

Idioma V: xinès modern

2015/2016

Codi: 101567

Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500244 Estudis d'Àsia Oriental	OB	3	1

Professor de contacte

Nom: Shu-Ching Liao Pan

Correu electrònic: ShuChing.Liao@uab.cat

Utilització de llengües

Llengua vehicular majoritària: català (cat)

Prerequisites

És una assignatura de nivell intermedi, de consolidació, desenvolupament i perfeccionament, que requereix coneixements de tots els aspectes bàsics de la fonètica, la gramàtica i de l'estructura dels caràcters de l'escriptura.

Objectius

L'assignatura Idioma V: Xinès Modern té com a objectiu l'ampliació de coneixements de les estructures de la llengua xinesa, com a complement als coneixements bàsics adquirits a primer i segon, la consolidació dels coneixements bàsics de la gramàtica xinesa adquirits a primer i segon, l'ampliació del vocabulari, la millora de la pronunciació i de l'escriptura; el desenvolupament de la capacitat de lectura i de comprensió de textos de nivell intermedi, així com la millora de les capacitats expressives en la llengua oral i escrita.

Malgrat ser una assignatura de llengua, es tractarà de sensibilitzar a l'alumne de cara a la traducció del xinès i respecte la cultura xinesa. Tot això es perllongarà en el segon semestre amb l'assignatura Idioma VI: Xinès Modern.

Competències

- Aplicar coneixements lingüístics, culturals i temàtics per comprendre les llengües de l'Àsia oriental i per comunicar-se en aquestes llengües oralment i per escrit.
- Conèixer i comprendre les estructures fonètica, morfològica, lèxica, sintàctica, semàntica i pragmàtica de les llengües de l'Àsia oriental.
- Desenvolupar estratègies d'aprenentatge autònom.
- Expressar-se oralment i per escrit en una llengua de treball de l'Àsia oriental.
- Vetllar per la qualitat del propi treball

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lingüístics, culturals i temàtics per comprendre les llengües de l'Àsia oriental i per comunicar-se en aquestes llengües oralment i per escrit.
2. Conèixer i comprendre les estructures fonètica, morfològica, lèxica, sintàctica, semàntica i pragmàtica de les llengües de l'Àsia oriental.
3. Desenvolupar estratègies d'aprenentatge autònom.
4. Expressar-se oralment i per escrit en una llengua de treball de l'Àsia oriental.
5. Vetllar per la qualitat del propi treball.

Continguts

Seguint el ritme de treball del curs anterior (Idioma IV: Xinès modern), en l'assignatura Idioma V, Xinès modern s'estudiaran a fons els continguts de cinc lliçons del llibre de text titulat *New Practical Chinese Reader*, volum III i IV, destinades al desenvolupament de les capacitats de lectura, comprensió i expressió oral i escrita. També s'utilitzaran altres materials complementaris.

D'acord amb la seva tipologia, els continguts es poden agrupar en:

Fonològics i gràfics:

- Llegir correctament les paraules noves i els seus tons. Corregir els errors freqüents de la pronunciació; consolidar els coneixements assolits dels cursos anteriors
- Llegir textos amb correcció i fluïdesa
- Aplicació del sistema de transcripció pinyin a l'aprenentatge de nou vocabulari xinès
- Identificació dels diferents components dels caràcters (claus semàntiques, parts fonètiques) i millora de l'escriptura

Lèxicomorfològics:

- Repàs i ampliació de les claus d'ús freqüent
- Reconeixement i escriptura d'uns 200 caràcters xinesos nous
- Comprensió i ús d'un vocabulari aproximat d'unes 500 paraules noves
- Reconeixement d'unes 100 paraules complementàries
- Introducció de les regles per formar paraules en xinès
- Exercicis per fomentar la capacitat de deducció del significat de les paraules desconegudes en la lectura

Gramàtica:

- Introducció de nous elements per formar diferents tipus de frases compostes:

..... / / / / / / () / +(). / / / /

- Aprendre l'ús de nous adverbis /
- Estructura de "frase comparativa + complement de grau".....
- Aprendre noves expressions d'ús freqüent
- Repàs de l'ús de preposicions i introducció de noves aplicacions:
- Complement resultatiu: repàs d'estructures apreses i introducció de noves combinacions
- Modificació nominal nous usos
- Matisos de sinònims
- Frase apositiva
- Oracions amb verbs consecutius
- Classificació i consolidació de punts gramaticals estudiats

Comprensions i expressions:

- Ser capaç de llegir i comprendre les idees principals del text, poder traduir-lo correctament a l'espanyol
- Poder llegir i comprendre els materials de lectura complementària i contestar a les preguntes relacionades
- Ser capaç de comprendre els materials de comprensió oral real de nivell intermedi

- Conèixer els costums socials i culturals relacionats al tema del text
- Ser capaç de expressar opinions pròpies sobre el tema.

Metodologia

Es realitzaran quatre tipus d'activitats formatives: activitats dirigides, treball tutoritzat no presencial, treball autònom i activitats d'avaluació. A continuació s'exposen els detalls de cadascuna d'aquestes activitats, però abans voldria recordar que la constància és l'instrument més eficaç per dominar un idioma tan diferent com és el xinès, raó per la qual es pressuposen una assistència amb assiduitat i una dedicació regular per a la consecució dels objectius de l'assignatura.

En el temps de les activitats dirigides la professora explicarà els continguts més importants de cada unitat, aclarirà els dubtes d'interès comú, repassarà la matèria impartida amb anterioritat, i per altra banda farà que els estudiants realitzin exercicis com ara pràctiques dels punts gramaticals de cada unitat i del nou vocabulari après, lectura en veu alta, pràctica de comprensió oral i escrita, expressió oral, etc. Al final es dedicaran dues hores per al repàs general i l'aclariment de dubtes.

El treball tutoritzat no presencial consistirà en la realització d'exercicis proporcionats per la professora. S'estima que els estudiants dedicaran unes 3 hores a acabar els exercicis gramaticals i lèxics dissenyats d'acord amb els continguts de cada unitat.

Treball autònom: per a cada unitat docent l'alumne ha de dedicar unes 40 hores en activitats com ara lectura i preparació dels textos, del vocabulari i de la gramàtica de cada lliçó (prèvies al treball presencial de l'estudiant), pràctiques de recerca de caràcters en diccionaris monolingües i bilingües, lectura de textos complementaris, comprensió auditiva, etc.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Realització d'activitats de comprensió lectora, de producció escrita, de comprensió oral, producció oral i classe magistral.	60	2,4	1, 5
Tipus: Supervisades			
Exercicis de traducció i redacció, exercicis de comprensió oral i correcció d'exercicis i resolució de dubtes	20	0,8	1, 5
Tipus: Autònomes			
Estudi i pràctica de les paraules noves de cada lliçó, preparació d'activitats d'expressió oral i escrita, preparació d'activitats de comprensió lectora.	40	1,6	1, 2, 3

Avaluació

Les activitats d'avaluació (formativa i sumativa) seran dels tipus següents:

1. **Proves orals i escrites** amb preguntes obertes i tancades distribuïdes al llarg del curs, la data exacta de les quals es pactarà prèviament amb els alumnes i s'anunciarà amb al menys una setmana

d'antelació. S'hi avaluaran diferents competències en funció de l'estadi d'aprenentatge en el qual es trobin i constituïran un **70%** de la nota final. Si algun estudiant no pot assistir a classe el dia que hi ha una prova, n'ha d'informar al professorat amb antelació, i fer-la un dia pactat al més aviat possible.

1. **Carpeta docent.** Això inclou lliurament d'una selecció de les tasques que proposi el professorat. Per a cada unitat docent es faran diversos lliuraments, segons els casos, que inclouran exercicis de vocabulari, expressió oral o escrita i de gramàtica. Les tasques s'han de lliurar **puntualment** per tal que puguin ser avaluades. **No s'acceptaran lliuraments fora de termini.** Aquesta part representarà un **30%** de la nota final.

L'alumne que abandoni l'assignatura es considerarà "no presentat" en el cas que s'hagi presentat només a una de les dues primeres proves i hagi lliurat només les tasques de les primeres dues unitats docents. A més a més, ha de comunicar-ho al professorat tan bon punt prengui la decisió. Si s'ha presentat a una de les dues proves i ha lliurat les tasques de més de dues unitats docents, la nota serà la que correspongui d'aplicar els percentatges que consten en aquesta guia docent. **Per tal que les notes pugin fer mitjana han d'obtenir al menys un 5/10 a la darrera prova.**

Recuperació d'un suspens: Només es podrà recuperar nota en els dos casos següents:

- 1- Quan, de manera justificada, l'alumne no s'hagi presentat al 20% de les activitats avaluables.
- 2- Quan la nota final prèvia a l'acta sigui entre un 4 i un 4,9.

En tots dos casos l'estudiant es presentarà exclusivament a les activitats o proves no presentades o suspeses. **En cap cas** es podrà recuperar nota mitjançant una prova final equivalent al 100% de la nota."

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Proves orals i escrites	70%	10	0,4	1, 2, 4
Tasques a casa i a classe	30%	20	0,8	1, 2, 3, 4

Bibliografia

Llibre de text:

- *New Practical Chinese Reader* (Vol. III i IV), Liu Xun, Beijing, Editorial: Beijing Language and Culture University Press

Es trobarà disponible en <http://www.dismarlibros.com> o www.alibri@alibri.es

- La resta d'exercicis, activitats o informacions d'interès per a l'assignatura els trobareu a llibres de exercicis de mateix autor (work book)
- Es proporcionaran materials complementaris de comprensió oral i escrita de cada unitat.

Diccionaris

En aquest nivell és obligatori l'ús de diccionaris. S'aconsellen els següents:

Bilingües:

- Sun Yizhen. *Nuevo Diccionario Chino-Español*. Shangwu Yingshuguan, Pekín, 1999.
- Mateos, F.; Otegui, M.; Arrizabalaga, I. (Instituto Ricci). *Diccionario español de la lengua china*. Espasa Calpe, Madrid, 1999.

Són dos diccionaris xinès-espanyol, el primer de caràcters simplificats, amb índex de claus també simplificat. El segon de caràcters i índex de claus tradicionals; encara que dóna l'equivalència en pinyin, la transcripció que utilitza és Wade.

- **Diccionaris de l'Enciclopèdia. Diccionari Català-Xinès, Xinès-Català.** Enciclopèdia Catalana, Barcelona, 1999.

Útil per ser un dels pocs diccionaris que dóna la pronunciació de les paraules xineses també en els exemples.

- **Diccionario manual español-chino.** Shanghai yiwén chubanshe, Shanghai, 2001. Sun Yizhen
- **Nuevo diccionario de bolsillo español-chino,** Shanghai, waiyu jiaoyu chubanshe, Shanghai, 2001. Gao Lingling, Huang Jinyan

Són dos diccionaris més aviat pensats per a xinesos. El primer té diversos apèndixs, amb noms propis de persona, abreviatures, noms geogràfics, elements químics, pesos i mesures, monedes, etc.

Monolingües:

- **Xinhua zidian,** Shangwu yinshuguan, Beijing, 2002
- **Xiandai hanyu cidian,** Shangwu yinshuguan, Beijing, 1984

El primer és petit, molt manejable i pràctic. És el diccionari popular per excel·lència.

Les definicions són molt simples i fàcils d'entendre. Malgrat ser tan petit, conté molts caràcters (1000), fins i tot poc usats. El segon, més voluminós, és també dels més corrents. D'ambdós existeixen nombroses reedicions actualitzades.

Gramàtiques i altres materials

- **Del carácter al contexto: Teoría y práctica de la traducción del chino moderno.**

Universitat Autònoma de Barcelona, Bellaterra, 1999. Materials, 74. Ramírez, L.

Manual útil al llarg de tota la carrera perquè abasta tot tipus de qüestions referents a la llengua xinesa i a la seva traducció.

Recursos en Internet:

<http://www.zhongwen.com/>

Web amb molta informació sobre la llengua xinesa.

<http://www.language.berkeley.edu/fanjian/toc.html>

Web per a practicar l'escriptura xinesa.

<http://pinyin.info/readings/index.html>

Web amb informació sobre fonètica i pinyin

Jocs interactius:

<http://edu.ocac.gov.tw/lang/chineselearn/>

Un utensili atractiu per repassar i estudiar vocabulari xinès.

<http://eastasia.hawaii.edu/yao/icfc/index.html>

Vocabulary Trainer

<http://enterzon.com/>

Joc online, amb el qual es consoliden els coneixements adquirits de forma amena.

Suport audiovisual:

S'utilitzaran mitjans audiovisuals relacionats amb els temes de les unitats didàctiques perquè els alumnes puguin obtenir un coneixement sensorial de l'après.